

984 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 28. 4. 1993

Regierungsvorlage

Protokoll zum Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters samt Anhängen und Erklärung der Republik Österreich

(Übersetzung)

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS

The contracting States parties to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session held in Florence in 1950,

REAFFIRMING the principles on which the Agreement, hereinafter called "the Agreement", is based,

CONSIDERING that this Agreement has proved to be an effective instrument in lowering customs barriers and reducing other economic restrictions that impede the exchange of ideas and knowledge,

CONSIDERING, nevertheless, that in the quarter of a century following the adoption of the Agreement, technical progress has changed the ways and means of transmitting information and knowledge, which is the fundamental objective of that Agreement,

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION DES OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

Les Etats contractants parties à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session, tenue à Florence en 1950,

RÉAFFIRMANT les principes sur lesquels est fondé cet Accord, ci-après dénommé l'« Accord »,

CONSIDÉRANT que cet Accord s'est révélé comme un instrument efficace pour abaisser les barrières douanières et réduire les autres restrictions économiques qui font obstacle à l'échange des idées et des connaissances,

CONSIDÉRANT, néanmoins, que dans le quart de siècle qui a suivi l'adoption de l'Accord, les progrès techniques réalisés ont modifié les modalités de la transmission des informations et du savoir qui est l'objectif fondamental de cet Accord,

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ÜBER DIE EINFUHR VON GEGENSTÄNDEN ERZIEHERISCHEN, WISSENSCHAFTLICHEN ODER KULTURELLEN CHARAKTERS

Die Vertragsstaaten, die Vertragsparteien des von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer fünften Tagung in Florenz im Jahr 1950 angenommenen Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters sind —

UNTER BEKRÄFTIGUNG der Grundsätze, auf denen das Abkommen, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet, beruht;

IN DER ERWÄGUNG, daß sich das Abkommen als wirksames Instrument zum Abbau der Zollschränken und zur Verringerung sonstiger wirtschaftlicher Beschränkungen, die den Austausch von Ideen und Wissen behindern, erwiesen hat;

IN DER ERWÄGUNG jedoch, daß sich in dem Vierteljahrhundert, das auf die Annahme des Abkommens folgte, die Methoden der Übermittlung von Informationen und Wissen, die das Hauptziel dieses Abkommens ist, durch den technischen Fortschritt geändert haben;

CONSIDERING, further, that the developments that have taken place in the field of international trade during this period have, in general, been reflected in greater freedom of exchanges,

CONSIDERING that since the adoption of the Agreement, the international situation has changed radically owing to the development of the international community, in particular through the accession of many States to independence,

CONSIDERING that the needs and concerns of the developing countries should be taken into consideration, with a view to giving them easier and less costly access to education, science, technology and culture,

RECALLING the provisions of the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, adopted by the General Conference of Unesco in 1970, and those of the Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage, adopted by the General Conference in 1972,

RECALLING, moreover, the customs conventions concluded under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the temporary importation of educational, scientific and cultural materials,

CONVINCED that new arrangements should be made and that such arrangements will contribute even more effectively to the development of education, science and culture which constitute the essential bases of economic and social progress,

RECALLING resolution 4.112 adopted by the General Con-

CONSIDÉRANT, en outre que, pendant cette période, l'évolution qui s'est produite dans le domaine du commerce international s'est, en général, traduite par une libéralisation accrue des échanges,

CONSIDÉRANT que, depuis l'adoption de l'Accord, la situation internationale a profondément changé du fait du développement de la communauté internationale, en raison notamment de l'accession à l'indépendance de nombreux Etats,

CONSIDÉRANT qu'il convient de prendre en considération les besoins et les préoccupations des pays en voie de développement en vue de leur faciliter un accès facile et moins onéreux à l'éducation, à la science, à la technologie et à la culture,

RAPPELANT les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la Conférence générale de l'Unesco en 1970, et celles de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par cette Conférence générale en 1972,

RAPPELANT, par ailleurs, les conventions douanières conclues sous les auspices du Conseil de coopération douanière, avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en matière d'importation temporaire des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel,

CONVAINCUS qu'il y a lieu de prendre des dispositions nouvelles et que de telles dispositions apporteront une contribution encore plus efficace au développement de l'éducation, de la science et de la culture qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

RAPPELANT la résolution 4.112 adoptée par la Conférence

IN DER ERWÄGUNG ferner, daß die Entwicklung des internationalen Handels in diesem Zeitraum allgemein zu einer größeren Freizügigkeit des Handels geführt hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß sich die internationale Lage seit der Annahme des Abkommens infolge der Entwicklung der internationalen Gemeinschaft grundlegend gewandelt hat, vor allem weil zahlreiche Staaten ihre Unabhängigkeit erlangt haben;

IN DER ERWÄGUNG, daß den Bedürfnissen und Anliegen der Entwicklungsländer Rechnung getragen werden sollte, um ihnen einen leichteren und weniger kostspieligen Zugang zu Erziehung, Wissenschaft, Technologie und Kultur zu ermöglichen;

EINGEDENK des von der Generalkonferenz der UNESCO im Jahr 1970 angenommenen Übereinkommens über Maßnahmen zum Verbot und zur Verhütung der unerlaubten Einfuhr, Ausfuhr und Übereignung von Kulturgut sowie des von der Generalkonferenz im Jahr 1972 angenommenen Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt;

EINGEDENK ferner der unter der Schirmherrschaft des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur abgeschlossenen Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters;

ÜBERZEUGT, daß neue Bestimmungen getroffen werden sollten und daß diese Bestimmungen noch wirksamer zur Entwicklung der Erziehung, Wissenschaft und Kultur, welche die wesentlichen Grundlagen des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts darstellen, beitragen werden;

EINGEDENK der von der Generalkonferenz der UNESCO

984 der Beilagen

3

ference of Unesco at its eighteenth session,

générale de l'Unesco à sa dix-huitième session,

auf ihrer achtzehnten Tagung angenommenen Entschließung 4.112 —

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUS de ce qui suit:

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

I.

1. The contracting States undertake to extend to the materials listed in Annexes A, B, D and E and also, where the annexes in question have not been the subject of a declaration under paragraph 16(a) below, Annexes C.1, F, G and H, to the present protocol exemption from customs duties and other charges on, or in connection with, their importation, as set out in Article I, paragraph 1, of the Agreement, provided such materials fulfil the conditions laid down in these annexes and are the products of another contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this protocol shall not prevent any contracting State from levying on imported materials:

- (a) internal taxes or any other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently, not exceeding those applied directly or indirectly to like domestic products;
- (b) fees and charges, other than customs duties, imposed by governmental or administrative authorities on, or in connection with, importation, limited in amount to the approximate cost of the services rendered, and representing neither an indirect protection to domestic products nor an taxation of imports for revenue purposes.

II.

3. Notwithstanding paragraph 2(a) of this protocol, the

I.

1. Les Etats contractants s'engagent à étendre aux objets visés dans les annexes A, B, D et E ainsi que, lorsque ces annexes n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 16.a ci-dessous, dans les annexes C.1, F, G et H au présent Protocole, l'exemption des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation, prévue à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, lorsque ces objets répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent Protocole n'empêcheront pas un Etat contractant de percevoir sur les objets importés:

- a) Des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.
- b) Des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

II.

3. Par dérogation au paragraphe 2.a du présent Protocole,

I.

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Gegenstände, die in den Anhängen A, B, D und E sowie, sofern die betreffenden Anhänge nicht Gegenstand einer in Absatz 16 lit. a vorgesehenen Erklärung sind, in den Anhängen C.1, F, G und H dieses Protokolls aufgeführt sind, die Befreiung von Zöllen und sonstigen bei oder anlässlich ihrer Einfuhr erhobenen Abgaben nach Artikel I Absatz 1 des Abkommens auszudehnen, sofern diese Gegenstände den in diesen Anhängen festgelegten Voraussetzungen entsprechen und Erzeugnisse eines anderen Vertragsstaates sind.

(2) Absatz 1 dieses Protokolls hindert einen Vertragsstaat nicht, auf eingeführte Gegenstände

- a) anlässlich der Einfuhr oder später Steuern oder sonstige inländische Abgaben irgendwelcher Art zu erheben, vorausgesetzt, daß sie nicht höher sind als die Abgaben, die direkt oder indirekt auf gleichartige einheimische Erzeugnisse erhoben werden;
- b) durch Regierungs- oder Verwaltungsbehörden bei oder anlässlich der Einfuhr Gebühren oder Abgaben zu erheben, die keine Zölle sind, vorausgesetzt, daß sie ungefähr den Kosten der geleisteten Dienste entsprechen und daß sie nicht eine mittelbare Schutzmaßnahme für einheimische Erzeugnisse oder eine Abgabe zur Erzielung von Einnahmen bei der Einfuhr darstellen.

II.

(3) Abweichend von Absatz 2 lit. a verpflichten sich die Ver-

contracting States undertake not to levy on the materials listed below any internal taxes or other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently:

- (a) books and publications consigned to the libraries referred to in paragraph 5 of this protocol;
- (b) official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin;
- (c) books and publications of the United Nations or any of its Specialized Agencies;
- (d) books and publications received by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and distributed free of charge by it or under its supervision;
- (e) publications intended to promote tourist travel outside the country of importation, sent and distributed free of charge;
- (f) articles for the blind and other physically and mentally handicapped persons:
 - (i) books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind;
 - (ii) other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind and other physically or mentally handicapped persons which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to the blind and other physically or mentally handicapped persons approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets ci-après des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement:

- a) Livres et publications destinés aux bibliothèques visées au paragraphe 5 du présent Protocole;
- b) Documents officiels, parlementaires et administratifs publiés dans leur pays d'origine;
- c) Livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;
- d) Livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;
- e) Publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;
- f) Objets destinés aux aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées;
 - i) Livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;
 - ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations qui assurent leur éducation ou leur fournissent une assistance et qui sont agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

tragsstaaten, anlässlich der Einfuhr oder später auf die nachstehend angeführten Gegenstände keine Steuern oder sonstigen inländischen Abgaben irgendwelcher Art zu erheben:

- a) Bücher und Veröffentlichungen, die für die in Absatz 5 bezeichneten Bibliotheken bestimmt sind;
- b) amtliche, im Ursprungsland veröffentlichte Dokumente der Parlamente und Verwaltungen;
- c) Bücher und Veröffentlichungen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen;
- d) Bücher und Veröffentlichungen, die bei der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur eingehen und von ihr oder unter ihrer Aufsicht unentgeltlich verteilt werden;
- e) Veröffentlichungen, die für den Fremdenverkehr außerhalb des Einfuhrlandes werben und unentgeltlich versandt und verteilt werden;
- f) für Blinde und sonstige körperlich oder geistig Behinderte bestimmte Gegenstände:
 - i) in Blindenschrift hergestellte Bücher, Veröffentlichungen und Dokumente aller Art;
 - ii) andere eigens für die erzieherische, wissenschaftliche oder kulturelle Weiterbildung der Blinden und sonstigen körperlich oder geistig Behinderten gestaltete Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung der Blinden und sonstigen körperlich oder geistig Behinderten befaßten und durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden.

984 der Beilagen

5

III.

4. The contracting States undertake not to levy on the articles and materials referred to in the annexes to this protocol any customs duties, export duties or duties levied on goods leaving the country, or other internal taxes of any kind, levied on such articles and materials when they are intended for export to other contracting States.

III.

4. Les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets et matériels visés dans les annexes au présent Protocole les droits de douane, impositions à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, perçues sur ces objets et matériels lorsqu'ils sont destinés à être exportés à d'autres Etats contractants.

III.

(4) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, bei oder anlässlich der Ausfuhr auf die in den Anhängen dieses Protokolls angeführten Gegenstände und Materialien keine Zölle oder Abgaben und keine sonstigen inländischen Abgaben irgendwelcher Art zu erheben, die auf diese Gegenstände und Materialien erhoben werden, wenn sie für die Ausfuhr nach anderen Vertragsstaaten bestimmt sind.

IV.

5. The contracting States undertake to extend the granting of the necessary licences and/or foreign exchange provided for in Article II, paragraph 1, of the Agreement, to the importation of the following materials;

IV.

5. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des devises et/ou des licences nécessaires, prévu à l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, à l'importation des objets ci-après:

IV.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die in Artikel II Absatz 1 des Abkommens vorgesehene Gewährung der erforderlichen Bewilligungen und/oder die Freigabe der erforderlichen Devisen auf die Einfuhr der folgenden Gegenstände auszudehnen:

- (a) books and publications consigned to libraries serving the public interest, including the following:
 - (i) national libraries and other major research libraries;
 - (ii) general and specialized academic libraries, including university libraries, college libraries, institute libraries and university extra-mural libraries;
 - (iii) public libraries;
 - (iv) school libraries;
 - (v) special libraries serving a group of readers who form an entity, having particular and identifiable subjects of interest, such as government libraries, public authority libraries, industrial libraries and libraries of professional bodies;

- a) Livres et publications destinés aux bibliothèques d'utilité publique, à savoir:
 - i) Bibliothèques nationales et autres bibliothèques principales de recherche;
 - ii) Bibliothèques universitaires, générales et spéciales, y compris les bibliothèques d'universités, les bibliothèques de collèges universitaires, les bibliothèques d'instituts et les bibliothèques universitaires ouvertes au public;
 - iii) Bibliothèques publiques;
 - iv) Bibliothèques scolaires;
 - v) Bibliothèques spécialisées, au service d'un groupe de lecteurs formant une entité ayant des sujets d'intérêt particuliers et identifiables, telles que les bibliothèques d'un service gouvernemental, les bibliothèques d'une administration publique, les bibliothèques d'entreprises et les bibliothèques d'associations professionnelles;

- a) Bücher und Veröffentlichungen, die für Bibliotheken von öffentlichem Interesse bestimmt sind, wie
 - i) Staatsbibliotheken und sonstige größere, der Forschung dienende Bibliotheken;
 - ii) Allgemein- und Fachbibliotheken der Hochschulen, einschließlich der Universitätsbibliotheken, der College-Bibliotheken, der Institutsbibliotheken und der der Öffentlichkeit zugänglichen Hochschulbibliotheken;
 - iii) öffentliche Bibliotheken;
 - iv) Schulbibliotheken;
 - v) Fachbibliotheken für einen bestimmten Leserkreis mit besonderen und feststellbaren Interessengebieten, wie Bibliotheken von Regierungsstellen, öffentlichen Verwaltungen, Wirtschaftsunternehmen und Berufsverbänden;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(vi) libraries for the handicapped and for readers who are unable to move around, such as libraries for the blind, hospital libraries and prison libraries;</p> <p>(vii) music libraries, including record libraries;</p> <p>(b) books adopted or recommended as textbooks in higher educational establishments and imported by such establishments;</p> <p>(c) books in foreign languages, with the exception of books in the principal native language or languages of the importing country;</p> <p>(d) films, slides, video-tapes and sound recordings of an educational, scientific or cultural nature, imported by organizations approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.</p> | <p>vi) Bibliothèques pour handicapés et à l'usage des personnes ne pouvant se déplacer, telles que les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques d'hôpitaux et les bibliothèques de prisons;</p> <p>vii) Bibliothèques de musique, y compris les discothèques.</p> <p>b) Livres adoptés ou recommandés comme manuels dans les établissements d'enseignement supérieur et importés par ces établissements.</p> <p>c) Livres en langues étrangères, à l'exclusion des livres dans la ou les langues autochtones principales du pays d'importation.</p> <p>d) Films, diapositives, bandes vidéo et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, importés par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.</p> | <p>vi) Bibliotheken für Behinderte und für Personen, die sich nicht frei bewegen können, wie Bibliotheken für Blinde, Krankenhausbibliotheken und Gefängnisbibliotheken;</p> <p>vii) Bibliotheken für Musikwerke einschließlich Diskotheken;</p> <p>b) in Hochschulen als Lehrbücher zugelassene oder empfohlene und von diesen eingeführte Bücher;</p> <p>c) fremdsprachige Bücher mit Ausnahme von Büchern in der oder den hauptsächlichsten Landessprachen des Einfuhrlandes;</p> <p>d) Filme, Diapositive, Videobänder und Tonaufnahmen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, die von den durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Organisationen eingeführt werden.</p> |
|---|---|---|

V.

6. The contracting States undertake to extend granting of the facilities provided for in Article III of the Agreement to materials and furniture imported exclusively for showing at a public exhibition of objects of an educational, scientific or cultural nature approved by the competent authorities of the importing country and for subsequent re-exportation.

7. Nothing in the foregoing paragraph shall prevent the authorities of an importing country from taking such steps as may be necessary to ensure that the materials and furniture in question will in fact be re-exported at the close of the exhibition.

V.

6. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des facilités prévues à l'article III de l'Accord au matériel et aux fournitures importés exclusivement pour être exposés dans le cadre d'une exposition publique d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement.

7. Aucune disposition du paragraphe précédent n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le matériel et les fournitures en question seront réexportés lors de la clôture de l'exposition.

V.

(6) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Gewährung der in Artikel III des Abkommens vorgesehenen Erleichterungen auf Material und Ausstattungsgegenstände auszudehnen, die ausschließlich zur Ausstellung auf einer von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zugelassenen öffentlichen Ausstellung von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters eingeführt und später wieder ausgeführt werden.

(7) Absatz 6 hindert die Behörden des Einfuhrlandes nicht, die Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die tatsächliche Wiederausfuhr des betreffenden Materials und der betreffenden Ausstattungsgegenstände nach Schluß der Ausstellung sicherzustellen.

984 der Beilagen

7

VI.

8. The contracting States undertake:

- (a) to extend to the importation of the articles covered by the present protocol the provisions of Article IV of the Agreement;
- (b) to encourage through appropriate measures the free flow and distribution of educational, scientific and cultural objects and materials produced in the developing countries.

VII.

9. Nothing in this protocol shall affect the right of contracting States to take measures, in conformity with their legislation, to prohibit or limit the importation of articles, or their circulation after importation, on grounds relating directly to national security, public order or public morals.

10. Notwithstanding other provisions of this protocol, a developing country, which is defined as such by the practice established by the General Assembly of the United Nations and which is a party to the protocol, may suspend or limit the obligations under this protocol relating to importation of any object or material if such importation causes or threatens to cause serious injury to the nascent indigenous industry in that developing country. The country concerned shall implement such action in a non-discriminatory manner. It shall notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of any such action, as far as practicable in advance of implementation, and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all Parties to the protocol.

VI.

8. Les Etats contractants s'engagent:

- a) A étendre à l'importation des objets visés par le présent Protocole les dispositions de l'article IV de l'Accord;
- b) A encourager par des mesures appropriées la circulation et la distribution des objets et matériels de caractère éducatif, scientifique et culturel produits dans les pays en voie de développement.

VII.

9. Aucune dispositions du présent Protocole ne saurait aliéner le droit des Etats contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation, ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'Etat contractant.

10. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Protocole, un pays en développement, qui est défini comme tel par l'usage établi de l'Assemblée générale des Nations Unies et qui est partie à ce Protocole, peut suspendre ou restreindre les obligations résultant de ce Protocole et concernant l'importation de tout objet ou matériel si cette importation cause ou menace de causer un grave préjudice à l'industrie indigène naissante de ce pays en développement. Le pays en question appliquera cette mesure de manière non discriminatoire. Il informera le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de toute mesure de ce genre, autant que possible avant son entrée en vigueur, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en informera toutes les parties au Protocole.

VI.

(8) Die Vertragsstaaten verpflichten sich,

- a) Artikel IV des Abkommens auf die Einfuhr der von diesem Protokoll erfaßten Gegenstände auszudehnen;
- b) durch geeignete Maßnahmen die Verbreitung und Verteilung der in den Entwicklungsländern hergestellten Gegenstände und Materialien erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters zu fördern.

VII.

(9) Dieses Protokoll berührt nicht das Recht der Vertragsstaaten, in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Maßnahmen zu treffen, um die Einfuhr oder die spätere Verbreitung bestimmter Gegenstände zu verbieten oder einzuschränken, sofern diese Maßnahmen unmittelbar aus Gründen der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder Sittlichkeit des Vertragsstaates nötig werden.

(10) Ungeachtet der sonstigen Bestimmungen dieses Protokolls kann ein Entwicklungsland, das nach den feststehenden Gepflogenheiten der Generalversammlung der Vereinten Nationen als solches definiert ist und das Vertragspartei des Protokolls ist, die sich aus diesem Protokoll ergebenden Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Einfuhr von Gegenständen oder Materialien aussetzen oder einschränken, wenn diese Einfuhr die einheimische Industrie dieses Entwicklungslandes ernstlich schädigt oder zu schädigen droht. Das betreffende Land hat diese Maßnahme in nicht diskriminierender Weise durchzuführen. Es unterrichtet den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur über jede Maßnahme dieser Art, soweit möglich vor ihrem Inkrafttreten, und der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Natio-

11. This protocol shall not modify or affect the laws and regulations of any contracting State or any of its international treaties, conventions, agreements or proclamations, with respect to copyright, trade marks or patents.

12. Subject to the provisions of any previous conventions to which they may have subscribed for the settlement of disputes, the contracting States undertake to have recourse to negotiation or conciliation with a view to settlement of any disputes regarding the interpretation or the application of this protocol.

13. In case of a dispute between contracting States relating to the educational, scientific or cultural character of imported materials, the interested parties may, by common agreement, refer it to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for an advisory opinion.

VIII.

14. (a) This protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall bear today's date and shall be open to signature by all States Parties to the Agreement, as well as by customs or economic unions, provided that all the Member States constituting them are also Parties to the protocol.

The term "State" or "Country" as used in this protocol, or in the protocol referred to in paragraph 18, shall be taken to refer also, as the context may require, to the customs or economic unions and, in all matters which fall within their competence with

11. Le présent Protocole ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un Etat contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un Etat contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

12. Les Etats contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

13. En cas de contestation entre Etats contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII.

14. a) Le présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tout Etat partie à l'Accord, ainsi qu'à celle des unions douanières ou économiques, sous réserve que tous les Etats membres les constituant soient également parties audit Protocole.

Les termes «Etat» ou «pays» utilisés dans le présent Protocole, ou dans le Protocole visé au paragraphe 18, sont réputés se référer, selon qu'il résulte du contexte, également aux unions douanières ou économiques et, dans toutes les matières relevant

nen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet alle Vertragsparteien des Protokolls.

(11) Dieses Protokoll ändert oder beeinträchtigt nicht die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates oder irgendwelche von ihm angenommenen internationalen Verträge, Übereinkommen, Abkommen oder Erklärungen betreffend den Schutz des Urheberrechts oder des gewerblichen Eigentums einschließlich der Patente und Warenzeichen.

(12) Unbeschadet früherer vertraglicher Abmachungen, die sie gegebenenfalls zur Regelung von Streitfällen getroffen haben, verpflichten sich die Vertragsstaaten, alle Streitfälle über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls auf dem Verhandlungsweg oder durch ein Vergleichsverfahren zu regeln.

(13) Im Fall einer Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsstaaten über den erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakter eines eingeführten Gegenstands können die beteiligten Parteien in gemeinsamem Einvernehmen ein Gutachten von dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur anfordern.

VIII.

(14. a) Dieses Protokoll, dessen englischer und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, trägt das heutige Datum und liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Abkommens sind, sowie für Zoll- oder Wirtschaftsunionen zur Unterzeichnung auf, sofern alle ihre Mitgliedstaaten ebenfalls Vertragsparteien des Protokolls sind.

Der in diesem Protokoll oder in dem in Absatz 18 genannten Protokoll verwendete Begriff „Staat“ oder „Land“ bezieht sich, wenn es sich aus dem Zusammenhang ergibt, auch auf die Zoll- oder Wirtschaftsunionen und bei allen in ihre Zuständigkeit fallenden

regard to the scope of this protocol, to the whole of the territories of the Member States which constitute them, and not to the territory of each of these States.

It is understood that, in becoming a Contracting Party to this protocol, such customs or economic unions will also apply the provisions of the Agreement on the same basis as is provided in the preceding paragraph with respect to the protocol.

(b) This protocol shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(c) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

15. (a) The States referred to in paragraph 14(a) which are not signatories of this protocol may accede to this protocol.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

16. (a) The States referred to in paragraph 14(a) of this protocol may, at the time of signature, ratification, acceptance or accession, declare that they will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H, or by any of these Parts or Annexes. They may also declare that they will be bound by Annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex.

(b) Any contracting State which has made such a declaration may withdraw it, in whole or in part, at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations, specifying the date on which such withdrawal takes effect.

de la compétence de ces dernières eu égard au champ d'application du présent Protocole, à l'ensemble des territoires des Etats membres les constituant, et non au territoire de chacun de ces Etats.

Il est entendu que, en devenant Partie contractante au présent Protocole, ces unions douanières ou économiques appliqueront également les dispositions de l'Accord sur la même base que celle qui est prévue au paragraphe précédent en ce qui concerne le Protocole.

b) Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

c) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

15. a) Il pourra être adhéré au présent Protocole par les Etats visés au paragraphe 14.a non signataires du présent Protocole.

b) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

16. a) Les Etats visés au paragraphe 14.a du présent Protocole pourront, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par la partie II, la partie IV, l'annexe C.1, l'annexe F, l'annexe G et l'annexe H, ou par l'une quelconque de ces parties ou de ces annexes. Ils peuvent également déclarer qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe.

b) Tout Etat contractant ayant fait une telle déclaration peut, à tout moment, la retirer, en totalité ou en partie, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en précisant la date à laquelle ce retrait prend effet.

Fragen des Anwendungsbereichs dieses Protokolls auf die Gesamtheit der Hoheitsgebiete der Mitgliedstaaten dieser Zoll- oder Wirtschaftsunionen, nicht aber auf das Hoheitsgebiet jedes einzelnen dieser Staaten.

Es wird davon ausgegangen, daß diese Zoll- oder Wirtschaftsunionen, wenn sie Vertragspartei dieses Protokolls werden, auch die Bestimmungen des Abkommens auf derselben Grundlage anwenden, wie sie im vorstehenden Absatz für das Protokoll vorgesehen ist.

b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Annahme durch die Unterzeichnerstaaten in Übereinstimmung mit ihren verfassungsrechtlichen Verfahren.

c) Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

(15) a) Die in Absatz 14 lit. a erwähnten Staaten, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben, können ihm beitreten.

b) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer formellen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

(16) a) Die in Absatz 14 lit. a erwähnten Staaten können zum Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder des Beitritts erklären, daß sie durch Teil II, Teil IV, Anhang C.1, Anhang F, Anhang G und Anhang H oder irgendeinen dieser Teile oder Anhänge nicht gebunden sind. Sie können ebenfalls erklären, daß sie hinsichtlich des Anhanges C.1 nur gegenüber Vertragsstaaten gebunden sind, die diesen Anhang ihrerseits angenommen haben.

b) Jeder Vertragsstaat, der eine solche Erklärung abgegeben hat, kann sie jederzeit ganz oder teilweise durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu richtende Notifikation unter genauer Angabe des Zeitpunkts, zu dem die Zurücknahme wirksam wird, zurücknehmen.

(c) States which have declared, in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, that they will not be bound by Annex C.1 shall necessarily be bound by Annex C.2. Those which have declared that they will be bound by Annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex shall necessarily be bound by Annex C.2 in respect of contracting States which have not accepted Annex C.1.

17. (a) This protocol shall come into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations.

(b) It shall come into force for every other State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

(c) Within one month following the expiration of the periods mentioned in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the contracting States to this protocol shall submit a report to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the measures which they have taken to give full effect to the protocol.

(d) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit these reports to all States parties to this protocol.

18. The protocol annexed to the Agreement, and made an integral part thereof, as provided for in Article XVII of the Agreement, is hereby made an integral part of this protocol and shall apply to obligations incurred under this protocol and to products covered by this protocol.

19. (a) Two years after the date of the coming into force of this protocol, any contracting State may denounce this protocol by an instrument in writing deposited

c) Les Etats qui auront déclaré, conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, qu'ils ne seront pas liés par l'annexe C.1 seront obligatoirement liés par l'annexe C.2. Ceux qui auront déclaré qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe seront obligatoirement liés par l'annexe C.2 à l'égard des Etats contractants qui n'auront pas accepté l'annexe C.1.

17. a) Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

b) Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

c) Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus aux alinéas a et b du présent paragraphe, les Etats contractants parties au présent Protocole transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour lui donner plein effet.

d) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ce rapport à tous les Etats parties au Protocole.

18. Le Protocole annexé à l'Accord et en faisant partie intégrante, comme prévu à l'article XVII dudit Accord, fait également partie intégrante du présent Protocole et s'applique aux obligations qui en découlent et aux produits qui y sont visés.

19. a) A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat contractant pourra dénoncer ce Protocole par un instrument

c) Staaten, die nach lit. a erklärt haben, daß für sie Anhang C.1 nicht verbindlich ist, sind zwangsläufig durch Anhang C.2 gebunden. Diejenigen Staaten, die erklärt haben, daß für sie Anhang C.1 nur gegenüber Vertragsstaaten verbindlich ist, die diesen Anhang ihrerseits angenommen haben, sind zwangsläufig gegenüber den Vertragsstaaten, die Anhang C.1 nicht angenommen haben, durch Anhang C.2 gebunden.

(17) a) Dieses Protokoll tritt sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

b) Für jeden anderen Staat tritt es sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

c) Innerhalb eines Monats nach Ablauf der in lit. a und b vorgesehenen Fristen übermitteln die Vertragsstaaten dieses Protokolls der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur einen Bericht über die Maßnahmen, die sie getroffen haben, um dem Protokoll volle Wirksamkeit zu verleihen.

d) Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur übermittelt diese Berichte allen Staaten, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind.

(18) Das dem Abkommen beigefügte Protokoll, das nach Artikel XVII des Abkommens Bestandteil desselben ist, ist ebenfalls Bestandteil dieses Protokolls und findet auf die sich aus diesem Protokoll ergebenden Verpflichtungen sowie auf die von ihm erfaßten Erzeugnisse Anwendung.

(19) a) Zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Protokolls kann jeder Vertragsstaat dieses Protokoll durch eine beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu

with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation.

(c) Denunciation of the Agreement pursuant to Article XIV thereof shall automatically imply denunciation of this protocol.

20. The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in paragraph 14(a), as well as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance or accession referred to in paragraphs 14 and 15; of declarations made and withdrawn under paragraph 16 of the dates of entry into force of this protocol in accordance with paragraph 17(a) and (b); and of the denunciations provided for in paragraph 19.

21. (a) This protocol may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision, however, shall be binding only upon States that become parties to the revising protocol.

(b) Should the General Conference adopt a new protocol revising this protocol either totally or in part, and unless the new protocol provides otherwise, the present protocol shall cease to be open to signature, ratification, acceptance or accession as from the date of the coming into force of the new revising protocol.

22. This protocol shall not change or modify the Agreement.

23. Annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G and H are hereby made an integral part of this protocol.

24. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this protocol

écrit et déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

c) La dénonciation de l'Accord conformément à son article XIV entraînera dénonciation du présent Protocole.

20. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats visés au paragraphe 14.a ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux paragraphes 14 et 15 des déclarations faites ou retirées en vertu du paragraphe 16; des dates d'entrée en vigueur de ce Protocole en application des paragraphes 17.a et 17.b, de même que des dénonciations prévues au paragraphe 19.

21. a) Le présent Protocole pourra être révisé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront partie au Protocole portant révision.

b) Au cas où la Conférence générale adopterait un nouveau Protocole portant révision totale ou partielle du présent Protocole et à moins que le nouveau Protocole n'en dispose autrement, le présent Protocole cesserait d'être ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole portant révision.

22. Le présent Protocole ne modifie en rien l'Accord.

23. Les annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G et H font partie intégrante de ce Protocole.

24. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera

hinterlegende schriftliche Urkunde kündigen.

b) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Kündigungsurkunde wirksam.

c) Die Kündigung des Abkommens nach seinem Artikel XIV bewirkt auch die Kündigung dieses Protokolls.

(20) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet die in Absatz 14 lit. a erwähnten Staaten und die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur über die Hinterlegung aller in den Absätzen 14 und 15 angeführten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden, über die nach Absatz 16 abgegebenen oder zurückgenommenen Erklärungen, über das Inkrafttreten dieses Protokolls nach Absatz 17 lit. a und b und über die in Absatz 19 vorgesehenen Kündigungen.

(21) a) Dieses Protokoll kann von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur revidiert werden. Eine solche Revision ist jedoch nur für Staaten verbindlich, die Vertragsparteien des Revisionsprotokolls werden.

b) Nimmt die Generalkonferenz ein neues Protokoll an, durch das dieses Protokoll ganz oder teilweise revidiert wird, und sieht das neue Protokoll nichts anderes vor, so liegt dieses Protokoll vom Tag des Inkrafttretens des neuen revidierten Protokolls an nicht mehr zur Unterzeichnung, zur Ratifikation, zur Annahme oder zum Beitritt auf.

(22) Das Abkommen wird durch dieses Protokoll nicht geändert.

(23) Die Anhänge A, B, C.1, C.2, D, E, F, G und H sind Bestandteil dieses Protokolls.

(24) In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Pro-

shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this protocol on behalf of their respective governments.

DONE at United Nations Headquarters, New York, this first day of March one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single copy.

enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le premier mars mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire.

tokoll am Tag seines Inkrafttretens vom Generalsekretär der Vereinten Nationen registriert.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll im Namen ihrer Regierungen unterzeichnet.

GESCHEHEN am Sitz der Vereinten Nationen, New York, am ersten März neunzehnhundertsevenundsiebzig in einer Urchrift.

ANNEXES

Annex A

Books, publications and documents

- (i) Printed books, irrespective of the language in which they are printed and whatever the amount of space given over to illustrations, including the following:
 - (a) luxury editions;
 - (b) books printed abroad from the manuscript of an author resident in the importing country;
 - (c) children's drawing and painting books;
 - (d) school exercise books (workbooks) with printed texts and blank spaces to be filled in by the pupils;
 - (e) crossword puzzle books containing printed texts;
 - (f) loose illustrations and printed pages in the form of loose or bound sheets and reproduction proofs or reproduction films to be used for the production of books.
- (ii) Printed documents or reports of a non-commercial character.
- (iii) Microforms of the articles listed under items (i) and (ii)

ANNEXES

Annexe A

Livres, publications et documents

- i) Livres imprimés, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont imprimés et quelle que soit l'importance des illustrations qu'ils contiennent, y compris:
 - a) Les éditions de luxe;
 - b) Les livres imprimés à l'étranger d'un auteur résidant dans le pays d'importation;
 - c) Les albums à dessiner ou à colorier destinés aux enfants;
 - d) Les livres d'exercices (livres-cahiers) destinés aux écoliers qui, outre un texte imprimé, comportent des blancs que ceux-ci doivent remplir;
 - e) Les recueils de problèmes de mots croisés contenant un texte imprimé;
 - f) Les illustrations isolées et pages imprimées sous forme de feuillets isolés ou brochés, et les épreuves sur papier ou sur film, destinés à la production de livres.
- ii) Documents ou rapports imprimés à caractère non commercial.
- iii) Microreproduction des objets visés aux alinéas i et ii de

ANHÄNGE

Anhang A

Bücher, Veröffentlichungen und Dokumente

- i) Gedruckte Bücher, ungeachtet der Sprache, in der sie gedruckt sind, und der für Illustrationen verwendeten Fläche, einschließlich
 - a) Luxusausgaben,
 - b) Bücher, die im Ausland nach dem Manuskript eines Autors gedruckt wurden, der im Einfuhrland wohnt,
 - c) Zeichen- und Malbücher für Kinder,
 - d) Übungshefte für Schüler, die neben einem gedruckten Text leere Felder zum Ausfüllen enthalten,
 - e) Kreuzworträtselhefte mit gedrucktem Text,
 - f) einzelne Illustrationen und Druckseiten in Form von losen oder gebundenen Blättern und Druckvorlagen oder Reproduktionsfilme für die Herstellung von Büchern;
- ii) gedruckte Dokumente oder Berichte nichtkommerziellen Charakters;
- iii) Mikrowiedergaben der unter den Ziffern i und ii dieses

984 der Beilagen

13

- of this Annex, as well as of those listed under items (i) to (vi) of Annex A to the Agreement.
- (iv) Catalogues of films, recordings or other visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character.
- (v) Maps and charts of interest in scientific fields such as geology, zoology, botany, mineralogy, palaeontology, archaeology, ethnology, meteorology, climatology and geophysics, and also meteorological and geophysical diagrams.
- (vi) Architectural, industrial or engineering plans and designs and reproductions thereof.
- (vii) Bibliographical information material for distribution free of charge.
- la présente annexe, ainsi que les microreproductions des objets visés aux alinéas i à vi de l'annexe A à l'Accord.
- iv) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel.
- v) Cartes intéressantes des domaines scientifiques tels que la géologie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie, l'ethnologie, la météorologie, la climatologie et la géophysique, ainsi que les diagrammes météorologiques et géophysiques.
- vi) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique, et leurs reproductions.
- vii) Matériel publicitaire d'information bibliographique destiné à être distribué gratuitement.
- Anhangs und unter den Ziffern 1 bis 6 des Anhangs A des Abkommens aufgeführten Gegenstände;
- iv) Kataloge von Filmen, Tonaufnahmen oder jeglichem sonstigen Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters;
- v) kartographische Erzeugnisse für wissenschaftliche Bereiche, wie Geologie, Zoologie, Botanik, Mineralogie, Paläontologie, Archäologie, Ethnologie, Meteorologie, Klimatologie und Geophysik sowie meteorologische und geophysikalische Diagramme;
- vi) Bauzeichnungen und -pläne oder Zeichnungen und Pläne industriellen oder technischen Charakters und deren Kopien;
- vii) bibliographisches Informationsmaterial, das zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt ist.

Annex B

Works of art and collectors' pieces of an educational, scientific or cultural character

- (i) Paintings and drawings, whatever the nature of the materials on which they have been executed entirely by hand, including copies executed by hand, but excluding manufactured decorated wares.
- (ii) Ceramics and mosaics on wood, being original works of art.
- (iii) Collectors' pieces and objects of art consigned to galleries, museums and other institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of those types of materials, on condition they are not resold.

Annexe B

Œuvres d'art et objets de collection, de caractère éducatif scientifique ou culturel

- i) Peintures et dessins, quelle que soit la nature des matières sur lesquelles ils sont entièrement exécutés à la main, y compris les copies exécutées à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.
- ii) Œuvres d'art originales de céramique et de mosaïque sur bois.
- iii) Objets de collections et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.

Anhang B

Kunstwerke und Sammlungsgegenstände erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters

- i) Gemälde und Zeichnungen, ungeachtet des Materials, auf dem sie vollständig mit der Hand geschaffen worden sind, einschließlich der mit der Hand geschaffenen Kopien, jedoch ausgenommen fabrikmäßig hergestellte verzierte Gegenstände;
- ii) Originalkunstwerke aus keramischen Stoffen und Mosaik auf Holz;
- iii) Sammlungsgegenstände und Kunstwerke, die für Galerien, Museen und sonstige von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigte Institute bestimmt sind, unter der Bedingung, daß sie nicht verkauft werden.

Annex C.1	Annexe C.1	Anhang C.1
<p>Visual and auditory materials</p> <p>(i) Films ¹⁾, filmstrips, microforms and slides.</p> <p>(ii) Sound recordings.</p> <p>(iii) Patterns, models and wall charts of an educational, scientific or cultural character, except toy models.</p> <p>(iv) Other visual and auditory materials, such as:</p> <p>(a) video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;</p> <p>(b) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;</p> <p>(c) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;</p> <p>(d) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;</p> <p>(e) holograms for laser projection;</p> <p>(f) mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;</p>	<p>Matériel visuel et auditif</p> <p>i) Films ¹⁾, films fixes, micro-reproductions et diapositives.</p> <p>ii) Enregistrements sonores.</p> <p>iii) Modèles, maquettes et tableaux muraux de caractère éducatif, scientifique et culturel à l'exclusion des maquettes-jouets.</p> <p>iv) Autre matériel visuel et auditif, tel que:</p> <p>a) Bandes vidéo, films en kineoscope, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;</p> <p>b) Microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;</p> <p>c) Matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;</p> <p>d) Diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;</p> <p>e) Hologrammes pour projection par laser;</p> <p>f) Maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;</p>	<p>Bild- und Tonmaterial</p> <p>i) Filme ¹⁾, Filmbildstreifen, Mikrowiedergaben und Diapositive;</p> <p>ii) Tonaufnahmen;</p> <p>iii) Modelle, Skizzen und Wandbilder erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, ausgenommen Spielzeugmodelle;</p> <p>iv) sonstiges Bild- und Tonmaterial, wie</p> <p>a) Videobänder, Kinescope, Videoplatten, Videogramme und andere Bild- und Tonträger;</p> <p>b) Mikrokarten, Microfiches und Magnetbänder oder sonstige Datenträger, die von rechnergesteuerten Informations- und Dokumentationsdiensten verwendet werden;</p> <p>c) Material für programmierten Unterricht, auch in Form von Zusammenstellungen, mit dem entsprechenden gedruckten Material, einschließlich Bild- und Tonkassetten;</p> <p>d) Diafolien, einschließlich derjenigen für die unmittelbare Projektion oder für Lesegeräte;</p> <p>e) Hologramme für die Laserprojektion;</p> <p>f) Modelle oder bildliche Darstellungen von abstrakten Begriffen, wie Molekularstrukturen oder mathematischen Formeln;</p>

¹⁾ The duty-free entry of exposed and developed cinematographic films for public commercial exhibition or sale may be limited to negatives, it being understood that this limitation shall not apply to films (including newsreels) when admitted duty-free under the provisions of Annex C.2 to this Protocol.

¹⁾ L'importation en franchise de films cinématographiques exposés et développés à des fins de projection ou de vente commerciale publiques peut être limitée aux négatifs, étant entendu que cette limitation ne s'applique pas aux films (y compris les films d'actualité) qui sont admis en franchise aux termes des dispositions de l'annexe C.2 au présent Protocole.

¹⁾ Die zollfreie Einfuhr von belichteten und entwickelten kinematographischen Filmen zum Zwecke der öffentlichen kommerziellen Vorführung oder des öffentlichen Verkaufs kann auf Negative beschränkt werden, vorausgesetzt, daß diese Beschränkung nicht auf Filme (einschließlich Filme aktuellen Inhalts) Anwendung findet, die nach Anhang C.2 dieses Protokolls zollfrei zugelassen sind.

984 der Beilagen

15

- (g) multi-media kits;
- (h) materials for the promotion of tourism, including those produced by private concerns, designed to encourage the public to travel outside the country of importation.

- g) Jeux multimedia;
- h) Matériels de propagande touristique, y compris ceux qui sont produits par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.

- g) Multimedienätze;
- h) Material zur Förderung des Fremdenverkehrs, einschließlich des von privaten Unternehmen hergestellten Materials, das die Öffentlichkeit zu Reisen außerhalb des Einfuhrlandes anregen soll.

[The exemptions provided for in the present Annex C.1 shall not apply to:

- (a) unused microform stock and unused visual and auditory recording media and their specific packaging such as cassettes, cartridges, reels;
- (b) visual and auditory recordings with the exception of materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), produced by or for a private commercial enterprise, essentially for advertising purposes;
- (c) visual and auditory recordings in which the advertising matter is in excess of 25 per cent by time. In the case of the materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), this percentage applies only to private commercial publicity.]

[Les exonérations prévues dans la présente annexe C.1 ne s'appliqueront pas aux objets suivants:

- a) Supports vierges de micro-reproductions et supports vierges d'enregistrements visuels et auditifs ainsi que leurs emballages spécifiques, tels que cassettes, cartouches, bobines;
- b) Enregistrements visuels et auditifs, à l'exclusion des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv sous h, produits essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;
- c) Enregistrements visuels et auditifs dans lesquels la publicité excède 25% de la durée. Dans le cas des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv sous h, ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.]

[Die in diesem Anhang vorgesehenen Befreiungen finden keine Anwendung auf

- a) gelöschte und unbenutzte Träger für Mikrowiedergaben und gelöschte und unbenutzte Bild- und Tonaufnahmeträger sowie deren besondere Verpackung, wie Kassetten, Patronen, Spulen;
- b) Bild- und Tonaufnahmen, ausgenommen Material zur Förderung des Fremdenverkehrs nach Ziffer iv lit. h, die durch oder für ein privates Handelsunternehmen hauptsächlich für Werbezwecke hergestellt worden sind;
- c) Bild- und Tonaufnahmen, bei denen die Werbung mehr als 25 vH der Laufzeit einnimmt. Bei Material zur Förderung des Fremdenverkehrs nach Ziffer iv lit. h gilt dieser Hundertsatz nur für die private kommerzielle Werbung.]

Annex C.2

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting and television organizations) or by any other public or private institution or association, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types

Annexe C.2

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif scientifique ou culturel

Sous réserve qu'il soit importé par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion et de télévision) ou par toute autre institution ou association publique ou privée, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour le recevoir en franchise, ou qu'il soit produit par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées,

Anhang C.2

Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters

Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, das von Organisationen (nach Ermessen des Einfuhrlandes auch Rundfunk- und Fernsehgesellschaften) oder sonstigen öffentlichen oder privaten Institutionen oder Vereinigungen, die durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieses Materials ermächtigt sind, eingeführt

of materials or when produced by the United Nations or any of its Specialized Agencies and including the following:

- (i) films, filmstrips, microfilms and slides;
- (ii) newsreels (with or without sound track) depicting events of current news value at the time of importation, and imported in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed, it being understood that duty-free entry may be limited to two copies of each subject for copying purposes;
- (iii) archival film material (with or without sound track) intended for use in connection with newsreel films;
- (iv) recreational films particularly suited for children and youth;
- (v) sound recordings;
- (vi) video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;
- (vii) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;
- (viii) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;
- (ix) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;
- (x) holograms for laser projection;
- (xi) mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;
- (xii) multi-media kits.

matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, tel que:

- i) Films, film fixes, microfilms et diapositives.
- ii) Films d'actualités (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet.
- iii) Films d'archives (comportant ou non le son) destinés à accompagner des films d'actualités.
- iv) Films récréatifs convenant particulièrement aux enfants et aux jeunes.
- v) Enregistrements sonores.
- vi) Bandes video, films en kine-scope, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image.
- vii) Microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur.
- viii) Matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes.
- ix) Diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique.
- x) Hologrammes pour projection par laser.
- xi) Maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques.
- xii) Jeux multimedia.

oder von den Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen hergestellt worden ist, wie

- i) Filme Filmbildstreifen, Mikrofilme und Diapositive;
- ii) Filme (mit oder ohne Ton), die zur Zeit der Einfuhr aktuelle Ereignisse darstellen und entweder in Form von Negativen, belichtet und entwickelt, oder von Positiven, kopiert und entwickelt, für Kopierzwecke eingeführt werden, wobei die zollfreie Einfuhr auf zwei Kopien je Thema beschränkt werden kann;
- iii) archivarisches Filmmaterial (mit oder ohne Ton), das zur Verwendung mit Filmen aktuellen Inhalts bestimmt ist;
- iv) Unterhaltungsfilme, die sich besonders für Kinder und Jugendliche eignen;
- v) Tonaufnahmen;
- vi) Videobänder, Kinescope, Videoplatten, Videogramme und andere Bild- und Tonträger;
- vii) Mikrokarten, Mikroplanfilme (Microfiches) und Magnetbänder oder sonstige Datenträger, die von rechnergesteuerten Informations- und Dokumentationsdiensten verwendet werden;
- viii) Material für programmierten Unterricht, auch in Form von Zusammenstellungen, mit dem entsprechenden gedruckten Material, einschließlich Bild- und Tonkassetten;
- ix) Diafolien, einschließlich derjenigen für die unmittelbare Projektion oder für Lesegeräte;
- x) Hologramme für die Laserprojektion;
- xi) Modelle oder bildliche Darstellungen von abstrakten Begriffen wie Molekularstrukturen oder mathematische Formeln;
- xii) Multimediensätze.

984 der Beilagen

17

Annex D

Annexe D

Anhang D

Scientific instruments
or apparatusInstruments et appareils
scientifiquesWissenschaftliche In-
strumente und Apparate

- (i) Scientific instruments or apparatus, provided:
- (a) that they are consigned to public or private scientific or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, and used for non-commercial purposes under the control and responsibility of these institutions;
- (b) that instruments or apparatus of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.
- (ii) Spare parts, components or accessories specifically matching scientific instruments or apparatus, provided these spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments and apparatus, or if imported subsequently, that they are identifiable as intended for instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry.
- (iii) Tools to be used for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific instruments, provided these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or, if imported subsequently, that they are identifiable as intended for the specific instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry, and further provided that tools of equivalent scientific value are not being
- i) Instruments et appareils scientifiques sous réserve:
- a) Qu'ils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés à des fins non commerciales sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- b) Que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.
- ii) Pièces de rechange, éléments ou accessoires spécifiques s'adaptant aux instruments ou appareils scientifiques, pour autant que ces pièces de rechange, éléments ou accessoires soient importés en même temps que ces instruments ou appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise.
- iii) Outils à utiliser pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation des instruments scientifiques, à condition que ces outils soient importés en même temps que ces instruments et appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise et pour autant, en outre, que des
- i) Wissenschaftliche Instrumente und Apparate unter der Voraussetzung;
- a) daß sie für die von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten öffentlichen oder privaten wissenschaftlichen Instituten oder Lehranstalten bestimmt sind und unter der Aufsicht und Verantwortung dieser Institute oder Anstalten für nichtkommerzielle Zwecke verwendet werden;
- b) daß zur Zeit keine Instrumente oder Apparate von gleichem wissenschaftlichen Wert im Einfuhrland hergestellt werden;
- ii) eigens zu wissenschaftlichen Instrumenten und Apparaten passende Ersatzteile, Bestandteile oder Zubehörteile unter der Voraussetzung, daß diese Ersatzteile, Bestandteile oder Zubehörteile zur gleichen Zeit wie diese Instrumente und Apparate eingeführt werden oder daß im Fall der späteren Einfuhr erkennbar ist, daß sie für Instrumente und Apparate bestimmt sind, die früher zollfrei eingeführt worden sind oder zollfrei eingeführt werden durften;
- iii) Werkzeuge für die Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung wissenschaftlicher Instrumente unter der Voraussetzung, daß diese Werkzeuge zur gleichen Zeit wie diese Instrumente und Apparate eingeführt werden oder daß im Fall der späteren Einfuhr erkennbar ist, daß sie für Instrumente und Apparate bestimmt sind, die früher zollfrei eingeführt worden sind oder zollfrei eingeführt werden durften, sowie unter

manufactured in the country of importation.

outils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le pays d'importation.

der Voraussetzung, daß Werkzeuge von gleichem wissenschaftlichen Wert zur Zeit nicht im Einfuhrland hergestellt werden.

Annex E

Articles for the blind and other handicapped persons

- (i) All articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types or articles, including:
- (a) talking books (discs, cassettes or other sound reproductions) and large-print books;
 - (b) phonographs and cassette players, specially designed or adapted for the blind and other handicapped persons and required to play the talking books;
 - (c) equipment for the reading of normal print by the blind and partially sighted, such as electronic reading machines, television-enlargers and optical aids;
 - (d) equipment for the mechanical or computerized production of Braille and recorded material, such as stereotyping machines, electronic Braille, transfer and pressing machines; Braille computer terminals and displays;

Annexe E

Objets destinés aux aveugles et aux autres personnes handicapées

- i) Tous objets spécialement conçus pour la promotion éducative, scientifique ou culturelle des aveugles, importés directement par des institutions ou organisation d'éducation des aveugles ou d'assistance aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, y compris:
- a) Les livres parlants (disques, cassettes et autres reproductions sonores) et les livres en gros caractères;
 - b) Les électrophones et lecteurs à cassettes, spécialement conçus ou adaptés pour les besoins des aveugles et autres handicapés et nécessaires pour écouter les livres parlants;
 - c) Les appareils qui permettent aux aveugles et aux amblyopes de lire les textes imprimés normaux, par exemple, les machines à lire électroniques, les appareils téléagrandisseurs et des auxiliaires optiques;
 - d) L'équipement destiné à la production mécanisée ou automatisée de matériel en braille et d'enregistrements, par exemple les poinçonneuses et les machines électroniques à transcrire et à imprimer le braille et les terminaux d'ordinateurs avec dispositifs d'affichage en braille;

Anhang E

Gegenstände für Blinde und sonstige Behinderte

- i) Alle eigens für die erzieherische, wissenschaftliche oder kulturelle Weiterbildung der Blinden gestalteten Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung von Blinden befaßten und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden, einschließlich
- a) Hörbücher (Schallplatten, Kassetten oder sonstige Tonwiedergaben) und Bücher in Großdruck;
 - b) eigens für Blinde und sonstige Behinderte gestaltete oder angepaßte und für das Abspielen der Hörbücher erforderliche Plattenspieler und Kassettenrecorder;
 - c) Apparate, die es den Blinden und Sehschwachen ermöglichen, normal gedruckte Texte zu lesen, wie elektronische Lesegeräte, Fernsehbildvergrößerer und optische Hilfsmittel;
 - d) Ausrüstungen für die mechanische oder rechnergesteuerte Herstellung von Blindenschriftmaterial und aufgezeichnetem Material, wie Punziergeräte (Stereotypiergeräte), elektronische Geräte zum Übertragen und Drucken in Blindenschrift, Computer-Terminals mit Blindenschriftanzeige;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(e) Braille paper, magnetic tapes and cassettes for the production of Braille and talking books;</p> <p>(f) aids for improving the mobility of the blind, such as electronic orientation and obstacle detection appliances and white canes;</p> <p>(g) technical aids for the education, rehabilitation, vocational training employment of the blind, such as Braille watches, Braille typewriters, teaching and learning aids, games and other instruments specifically adapted for the use of the blind.</p> <p>(ii) All materials specially designed for the education, employment and social advancement of other physically or mentally handicapped persons, directly imported by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, such persons, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent objects are not being manufactured in the importing country.</p> | <p>e) Le papier braille, les bandes magnétiques et les cassettes destinés à la fabrication de livres en braille et de livres parlants;</p> <p>f) Les auxiliaires destinés à favoriser la mobilité des aveugles, par exemple les appareils électroniques d'orientation et de détection des obstacles et les cannes blanches;</p> <p>g) Les auxiliaires techniques pour l'éducation, la réadaptation et la formation professionnelle ainsi que pour l'emploi des aveugles, par exemple les montres braille, les machines à écrire braille, les auxiliaires pédagogiques, les appareils spécifiquement conçus à l'usage des aveugles.</p> <p>ii) Tous objets spécialement conçus pour l'éducation, l'emploi et la promotion sociale des autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation de ces personnes ou d'assistance à ces personnes agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des objets équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.</p> | <p>e) Blindenschriftpapier, Magnetbänder und Kassetten für die Herstellung von Blindenschrift- und Hörbüchern;</p> <p>f) Hilfsmittel zur Verbesserung der Mobilität der Blinden, wie elektronische Orientierungsgeräte und elektronische Geräte zur Feststellung von Hindernissen sowie weiße Blindenstöcke;</p> <p>g) technische Hilfsmittel für die Erziehung, Rehabilitation; berufliche Ausbildung und Beschäftigung von Blinden, wie Blindenuhren, Blindenschriftschreibmaschinen, Lehr- und Lernmittel, Spiele und sonstige eigens für die Verwendung durch Blinde gestaltete Geräte;</p> <p>ii) alle eigens für die Erziehung, Beschäftigung und soziale Weiterbildung anderer körperlich oder geistig Behinderter gestaltete Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung dieser Personen befaßten und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Gegenstände im Einfuhrland nicht hergestellt werden.</p> |
|--|--|---|

Annex F

Sports equipment

Sports equipment intended exclusively for amateur sports associations or groups approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent materials are not being manufactured in the importing country.

Annexe F

Matériels sportifs

Matériels sportifs destinés exclusivement à des associations ou groupements de sportifs amateurs agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des matériels équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Anhang F

Sportausrüstungen

Sportausrüstungen, die ausschließlich für von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Amateursportvereinigungen oder Amateursportgruppen bestimmt sind, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Gegenstände im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

Annex G**Musical instruments and other musical equipment**

Musical instruments and other musical equipment intended solely for cultural institutions or music schools approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent instruments and other equipment are not being manufactured in the importing country.

Annexe G**Instruments de musique et autres équipements musicaux**

Instruments de musique et autres équipements musicaux destinés exclusivement à des institutions culturelles ou à des écoles de musique agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des instruments et autres équipements équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Anhang G**Musikinstrumente und sonstige Musikausrüstungen**

Musikinstrumente und sonstige Musikausrüstungen, die ausschließlich für von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigte kulturelle Institutionen oder Musikschulen bestimmt sind, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Instrumente und sonstige Ausrüstungen im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

Annex H**Material and machines used for the production of books, publications and documents**

- (i) Material used for the production of books, publications and documents (paper pulp, recycled paper, newsprint and other types of paper used for printing, printing inks, glue, etc.).
- (ii) Machines for the processing of paper pulp and paper and also printing and binding machines, provided that machines of equivalent technical quality are not being manufactured in the importing country.

Annexe H**Matières et machines servant à la fabrication des livres, publications et documents**

- i) Matières servant à la fabrication des livres, publications et documents (pâte à papier, papier de réemploi, papier journal et autres papiers servant à l'impression, encres d'imprimerie, colles, etc.).
- ii) Machines à traiter la pâte à papier et le papier; machines pour l'impression et la reliure sous réserve que des machines de valeur technique équivalente ne soient pas présentement fabriquées dans le pays d'importation.

Anhang H**Zur Herstellung von Büchern, Veröffentlichungen und Dokumenten verwendete Materialien und Maschinen**

- i) Zur Herstellung von Büchern, Veröffentlichungen und Dokumenten verwendetes Material (Papierhalbstoffe, wiedergewonnenes Papier, Zeitungsdruckpapier und anderes Druckpapier, Druckfarbe, Klebstoffe usw.);
- ii) Maschinen zur Be- und Verarbeitung von Papierhalbstoff und Papier sowie Druck- und Buchbindemaschinen unter der Voraussetzung, daß zur Zeit Maschinen von gleicher technischer Qualität im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

Declaration

„Austria shall not be bound by Part II, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H.”

Déclaration

«L'Autriche déclare ne pas être obligée par Part II, Annexe C.1, Annexe F, Annexe G et Annexe H.»

Erklärung

„Österreich erachtet sich durch Teil II, Anlage C.1, Anlage F, Anlage G und Anlage H nicht gebunden.“

VORBLATT

Problem:

Österreich ist Vertragsstaat des im Rahmen der UNESCO ausgearbeiteten Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters (BGBl. Nr. 180/1958). Österreich ist jedoch bisher dem dieses Abkommen inhaltlich ergänzenden Protokoll, das bereits auf der 19. Generalversammlung der UNESCO in Nairobi im Jahre 1976 angenommen wurde und den Vertragsparteien des Abkommens zum Beitritt offensteht, nicht beigetreten. Das bedeutet, daß Österreich bei Exporten von im Protokoll erfaßten Waren gegenüber Staaten, die Vertragsparteien auch des Protokolls sind, Wettbewerbsnachteile in Kauf nehmen muß.

Ziel:

Abbau von Wettbewerbsnachteilen bei Exporten, Förderung des freien internationalen Austauschs von Kulturgut in konsequenter Weiterverfolgung der Ziele des geltenden Abkommens.

Lösung:

Beitritt zum Protokoll, jedoch unter Ausnutzung der Möglichkeit, zu bestimmten Teilen des Protokolls eine Vorbehaltserklärung abzugeben.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Die Vollziehung des Protokolls wird keine zusätzlichen Kosten verursachen. Die vorgesehenen Zollbefreiungen werden sich infolge des in Betracht kommenden eingeschränkten Warenkreises (Vorbehalte) nicht nennenswert auswirken.

EG-Konformität:

Diese ist bei Erklärung der vorgeschlagenen Vorbehalte gegeben.

Erläuterungen

A. Allgemeiner Teil

Das Protokoll samt Anhängen und die in Aussicht genommene Erklärung der Republik Österreich haben gesetzändernden Charakter, enthalten jedoch keine verfassungsändernden Bestimmungen. Das Protokoll ist nicht in allen seinen Teilen einer unmittelbaren innerstaatlichen Anwendung zugänglich, sodaß ein Beschluß des Nationalrates im Sinne des Artikel 50 Absatz 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes erforderlich ist. Der Zustimmung des Bundesrates bedarf es nicht, da es keine Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder regelt.

Mit Wirksamkeit vom 12. Juni 1958 ist Österreich dem im Rahmen der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ausgearbeiteten Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 (in der Folge „Abkommen“ genannt) beigetreten (BGBl. Nr. 180/1958). Das Ziel des Abkommens besteht darin, den freien internationalen Austausch von Ideen, Wissen und sonstigem Kulturgut durch Wort, Bild und Ton zu fördern und damit zur Völkerverständigung und zur Erhaltung des Friedens beizutragen. Zur Erreichung dieses Zieles verpflichteten sich die Vertragsstaaten, die Einfuhr von Büchern, Veröffentlichungen und bestimmten anderen Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters durch Maßnahmen auf dem Gebiet der Zölle und der Einfuhrbeschränkungen sowie des Devisenrechts zu erleichtern. Die begünstigten Warenkreise sind in 5 Anlagen zum Abkommen taxativ aufgezählt.

Im Hinblick auf die kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung des begünstigten Austausches von Kulturgut sowie auf die bestehenden österreichischen Exportinteressen, insbesondere des graphischen Gewerbes und des Buchhandels, und weiters im Hinblick auf die beträchtliche Anzahl von Staaten, die bereits Vertragsparteien des Abkommens geworden waren, entschloß sich Österreich im Jahre 1958, diesem Abkommen beizutreten.

Im Jahre 1976 wurde bei der 19. Generalversammlung der UNESCO in Nairobi ein Protokoll

zu diesem Abkommen angenommen, das den Vertragsstaaten des Abkommens zum Beitritt offensteht.

Die Gründe für die Schaffung des Protokolls sind darin zu sehen, daß seit der Verabschiedung des Abkommens auf der 5. Generalkonferenz der UNESCO im Jahre 1950 in Florenz (daher auch „Florenz-Abkommen“ genannt) der wissenschaftliche und technologische Fortschritt eine bedeutsame Wandlung nicht nur bei den Materialien, sondern auch bei den Formen und Methoden der Wissensübermittlung mit sich brachte. Darüber hinaus kam es seither dank der engen internationalen Zusammenarbeit, insbesondere im Rahmen des GATT und der OEEC, zu einer weitgehenden Liberalisierung des Handels und einer schrittweisen Reduktion der Zollsätze. Es ist das Ziel des Protokolls, den angeführten Entwicklungen Rechnung zu tragen und in Weiterverfolgung des durch das Abkommen eingeschlagenen Weges die Erleichterungen beim internationalen Austausch von Kulturgut zu aktualisieren und auszubauen.

Zur Wahrung eines engen Zusammenhangs mit dem Abkommen steht das Protokoll nur dessen Vertragsparteien zum Beitritt offen.

Wie dem Abkommen sind auch dem Protokoll eine Reihe von Anhängen beigefügt, die gemäß Absatz 23 des Protokolls dessen integrierende Bestandteile bilden.

Gemäß Absatz 16 lit. a des Protokolls haben die Vertragsstaaten die Möglichkeit, anlässlich ihres Beitritts zu erklären, daß sie durch bestimmte dort genannte Teile oder Anhänge des Protokolls nicht gebunden sind (Vorbehaltsregelung).

Im Hinblick auf den bereits vor mehr als drei Jahrzehnten erfolgten Beitritt Österreichs zum Abkommen und den inhaltlich ergänzenden Charakter des Protokolls erscheint es folgerichtig, wenn Österreich auch diesem beitritt. Vielfach bestehende Interessen Österreichs am Export von im Protokoll angeführten Waren in Länder, die das Protokoll bereits angenommen haben, können erst dann realisiert werden, wenn Österreich gleichfalls Vertragspartei geworden ist und dadurch gegenüber dritten Vertragsstaaten keine Wettbewerbsnachteile aufzuweisen hat.

B. Besonderer Teil

Zu den einzelnen Teilen (Absätzen) des Protokolls wird bemerkt:

Zu Teil I (Absatz 1 und 2)

Gemäß Absatz 1 ist bei der Einfuhr der in den Anhängen näher umschriebenen Gegenstände und unter den dort festgelegten Voraussetzungen die Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben vorgesehen, sofern es sich bei den importierten Waren um Erzeugnisse eines anderen Vertragsstaates handelt. Die in den Anhängen A, B, C.1, C.2, D und E genannten Warenbereiche schließen ausweitend und teilweise wiederholend eng an die Anlagen A, B, C, D und E des geltenden Abkommens an. Die Anhänge F, G und H hingegen bringen völlig neue Regelungsinhalte.

Aus Absatz 2 lit. a ergibt sich, daß weiterhin die Erhebung jener inneren Abgaben gestattet ist, die nicht höher sind als äquivalente Abgaben, die von gleichartigen inländischen Erzeugnissen erhoben werden. Das bedeutet, daß die Einfuhrumsatzsteuer und die Verbrauchsteuern zu erheben sein werden. Desgleichen bleibt gemäß Absatz 2 lit. b die im Zollverfahren gegebenenfalls eintretende Verpflichtung zur Tragung der Kosten für besondere Dienstleistungen (zB Hausbeschauegebühren) unberührt.

Zu Teil II (Absatz 3)

Für die hier genannten Gegenstände ist nicht nur Zollfreiheit, sondern überhaupt völlige Eingangsabgabefreiheit vorgesehen. Da jedoch gleichartige inländische Erzeugnisse mit Umsatzsteuer und Verbrauchsteuern belastet sind, wären diese Inlandsprodukte gegenüber importierten Erzeugnissen im Wettbewerbsnachteil. Aus Gründen der steuerlichen Absicherung gerechter Wettbewerbsverhältnisse wird daher vorgeschlagen, betreffs des Teiles II gemäß Absatz 16 lit. a eine Vorbehaltserklärung abzugeben.

Zu Teil III (Absatz 4)

Hiebei handelt es sich um eine Ausfuhrregelung, die über Drängen der Entwicklungsländer in das Protokoll aufgenommen wurde. Für Österreich ist diese Bestimmung im Hinblick auf die bei den Waren des Protokolls gegebenen Exportinteressen und die Nichterhebung von Ausfuhrabgaben ohne praktische Bedeutung.

Zu Teil IV (Absatz 5)

Diese Bestimmung beinhaltet die Befreiung von Einfuhr- und Devisenbewilligungen. Im Hinblick

auf den kulturfördernden Zweck dieser Bestimmung und den sehr eingeschränkten Warenkreis sollte von dem Vorbehaltsrecht des Absatz 16 lit. a kein Gebrauch gemacht, sondern die Liberalisierung dieser Waren vorgenommen werden, wie dies für den Warenkreis des Abkommens im § 4 Abs. 1 lit. u des Außenhandelsgesetzes bereits geschehen ist.

Zu Teil V (Absatz 6 und 7)

Hier ist vorgesehen, die im Abkommen enthaltene Regelung betreffend den Eingangsvormerkverkehr mit Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters auf Material und Ausstattungsgegenstände auszudehnen.

Zu Teil VI (Absatz 8)

Absatz 8 sieht die Anwendung des Artikels IV des Abkommens (Förderung des freien Austausches von Kulturgut und Verwaltungsvereinfachung) auf die Einfuhr der vom Protokoll erfaßten Gegenstände sowie die Förderung der Verbreitung von in den Entwicklungsländern hergestellten Waren erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vor.

Zu Teil VII (Absatz 9 bis 13)

Hier sind — analog zu den Artikeln V bis VIII des Abkommens — Regelungen betreffend die jedenfalls gewährleistete Anwendung administrativer Verkehrsbeschränkungen sowie die Beilegung von Streitfällen über die Auslegung oder Anwendung des Protokolls enthalten. Absatz 10 beinhaltet eine Schutzklausel zugunsten der Entwicklungsländer, jedoch unter dem Vorbehalt der nicht diskriminierenden Durchführung.

Zu Teil VIII (Absatz 14 bis 24)

Gemäß Absatz 14 können nur Vertragsstaaten des Abkommens auch Vertragsstaaten des Protokolls werden; Zoll- oder Wirtschaftsunionen dann, wenn alle ihre Mitgliedstaaten ebenfalls Vertragsparteien des Protokolls sind.

Gemäß Absatz 16 lit. a können die Vertragsstaaten eine Erklärung abgeben, daß sie durch Teil II, Teil IV, Anhang C.1, Anhang F, Anhang G und Anhang H oder einen dieser Teile oder Anhänge nicht gebunden sind (Vorbehaltsklausel). Es wird vorgeschlagen, seitens Österreichs im Zuge des Beitritts Vorbehalte hinsichtlich des Teiles II sowie der Anhänge C.1, F, G und H zu erklären. Diese Vorbehalte können jederzeit widerrufen werden.

Zu Anhang A

Die hier genannten Bücher, Veröffentlichungen und Dokumente erweitern den entsprechenden

Warenkreis der Anlage A des geltenden Abkommens.

Zu Anhang B

Anhang B erweitert die Anlage B des Abkommens, wiederum unter der Voraussetzung, daß es sich um Gegenstände (Kunstwerke und Sammlungsgegenstände) erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters handelt. Dadurch ist sowohl eine rein kommerzielle Anwendung als auch die Begünstigung von Massenproduktionen mit relativ geringem Wert ausgeschlossen.

Zu den Anhängen C.1 und C.2

Diese Anhänge stellen eine Erweiterung der Anlage C des Abkommens dar. Anhang C.2, der sich nur auf Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters bezieht, stellt die Mindestverpflichtung für alle Vertragsstaaten dar (siehe Absatz 16 lit. c). Der Anhang C.1 hingegen umschreibt einen Warenbereich (Bild- und Tonmaterial), der die Qualifikation des erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters nicht erfüllen muß, und unterliegt der Vorbehaltsregelung des Absatz 16 lit. a. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Erzeugnisse, die im normalen Handelsverkehr gehandelt werden und bei denen — nicht zuletzt im Hinblick auf die in den letzten Jahren erfolgte rasche technische Weiterentwicklung — rein wirtschafts- und handelspolitische Überlegungen eine bedeutende Rolle spielen. Es wird daher vorgeschlagen, betreffs des Anhangs C.1 eine Vorbehaltserklärung abzugeben.

Zu Anhang D

Anhang D bezieht sich wie die korrespondierende Anlage D des Abkommens auf wissenschaftliche Instrumente und Apparate. Voraussetzung der Zollfreiheit ist wiederum, daß Gegenstände von

gleichem wissenschaftlichen Wert im Einfuhrland nicht hergestellt werden und diese Gegenstände nicht für kommerzielle Zwecke verwendet werden. Über die Anlage D des Abkommens hinaus soll sich die Begünstigung auch auf Ersatzteile, Bestandteile oder Zubehörteile zu diesen wissenschaftlichen Instrumenten und Apparaten sowie auf Werkzeuge für die Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung dieser wissenschaftlichen Instrumente erstrecken.

Zu Anhang E

Anhang E beinhaltet eine Ausweitung der korrespondierenden Anlage E des Abkommens (Gegenstände für Blinde), weiters eine zusätzliche Begünstigung betreffend andere körperlich oder geistig Behinderte, jedoch nur unter der Voraussetzung, daß gleichwertige Gegenstände im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

Zu den Anhängen F, G und H

Diese Anhänge sehen die Zollfreiheit für Sportausrüstungen und für Musikinstrumente und sonstige Musikausrüstungen vor, weiters die Zollfreiheit für Materialien und Maschinen, die zur Herstellung von Büchern, Veröffentlichungen und Dokumenten verwendet werden. Wenngleich die zollfreie Einfuhr dieser Waren regelmäßig von der Voraussetzung der Nichtherstellung gleichwertiger Waren im Einfuhrland abhängig gemacht wird, spielen dabei doch kommerzielle Erwägungen eine bedeutende Rolle. Darüber hinaus ist die Bevorzugung des in den Anhängen F und G vorgesehenen Personenkreises unter dem Gesichtspunkt des Gleichheitsprinzips kaum zu rechtfertigen und verfolgt der Anhang H primär rein wirtschaftliche Zielsetzungen, so daß er im Rahmen des Protokolls eher einen Fremdkörper darstellt. Es wird daher vorgeschlagen, betreffs der Anhänge F, G und H Vorbehaltserklärungen abzugeben.